2017. Том 9. Выпуск 3

УДК 81’27(470+571)+510
doi 10.17072/2037-6681-2017-3-48-59

ВОСПРИЯТИЕ СЛОВА «РОДИНА» В РУССКОЙ И КИТАЙСКОЙ ЛИНГВОКУЛЬТУРАХ

Анастасия Степановна Черноусова
к. филол. н., доцент кафедры филологии
Пермский государственный институт культуры
614000, г. Пермь, ул. Газеты Звезда, 18. nastya-chernous@mail.ru
SPIN-код: 9257-7821
ORCID: http://orcid.org/0000-0001-7853-9493
ResearcherID: L-4368-2017

Просьба ссылаться на эту статью в русскоязычных источниках следующим образом:
Черноусова А. С. Восприятие слова «Родина» в русской и китайской лингвокультурах // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2017. Т. 9, вып. 3. С. 48–59. doi 10.17072/2037-6681-2017-3-48-59
Please cite this article in English as:
Chernousova A. S. Vospriyatie slova «Rodina» v russkoy i kitayskoy lingvokul’yurakh [The Perception of the Lexeme “Homeland” in the Chinese and Russian Linguistic Cultures]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 2017, vol. 9, issue 3, pp. 48–59. doi 10.17072/2037-6681-2017-3-48-59 (In Russ.)

В рамках межкультурного сопоставления рассматривается фрагмент национально-культурной языковой картины мира через восприятие слова *Родина.* Данное понятие представляет собой общечеловеческую ценность, являясь важнейшей культурной, ментальной, языковой константой в любом языке.

В статье описаны результаты эксперимента, обращенного к языковому сознанию русских и китайских информантов. Предметом научного интереса служит наивное толкование понятия *Родина* в указанных лингвокультурах. С помощью компонентного анализа выявлены и проанализированы сходные и различающиеся семантические составляющие данного слова. Анализ собранного путем анкетирования 80 информантов (40 русских и 40 китайских) материала подтвердил исходную гипотезу о наличии универсальных семантических компонентов и национально обусловленных.

Наивное толкование дает сложные, а главное – объективные представления, позволяющие делать выводы о реальной действительности. С точки зрения национально-культурной специфики наивная картина мира представляет собой особую «окраску» мира, определяемую национальной значимостью предметов, явлений, процессов, особым отношением к ним, сформированным под влиянием национальной культуры и истории определенного народа.

Распределение толкований информантов в информационной системе «Семограф» по семантическим полям дает возможность анализировать полученные данные с помощью инструментов полевого анализа (создавать семантическую классификацию толкований с многозначными соответствиями полей). Графически эксплицированные поля и связи между ними позволили нам вычленить в структуре слова *Родина* значимые семантические компоненты для русских информантов и для китайских.

Ключевые слова: национальная специфика; языковая картина мира; языковое сознание; слово *Родина*, наивное толкование; лингвокультура; информационная система «Семограф».

THE PERCEPTION OF THE LEXEME “HOMELAND” IN THE CHINESE AND RUSSIAN LINGUISTIC CULTURES

© Черноусова А. С., 2017

Anastasiia S. Chernousova
Associate Professor in the Department of Philology
Perm State Institute of Culture
18, Gazety Zvezda st., Perm, 614000, Russian Federation. nastya-chernous@mail.ru
SPIN-code: 9257-7821
ORCID: http://orcid.org/0000-0001-7853-9493
ResearcherID: L-4368-2017

The article considers a fragment of the national-cultural linguistic worldview through the perception of the word *Homeland* in the framework of the intercultural comparison. This concept of the universal value is an important cultural, mental and linguistic constant in all languages.

The article describes the results of the experiment concerning the linguistic consciousness of Russian and Chinese informants. The subject of our scientific interest is the naive interpretation of the concept of *Homeland* in these cultures. With the use of the component analysis, similar and different semantic components of the word are identified and analyzed. The data, collected by means of a questionnaire survey among 80 informants (40 Russian and 40 Chinese), confirmed the original hypothesis about the universal and nationally specific components of the word.

The naive interpretation gives the composite and, most importantly, objective information, which allows us to draw conclusions about the reality. In the aspect of the national cultural specificity, the naive worldview is a special "coloring" of the world, determined by the national significance of objects, phenomena, processes and special attitudes formed under the influence of the national culture and the history of the people.

The distribution of the informants' interpretations in the information system "Semograf" on the semantic fields gave the opportunity to analyze the data using the tools of field analysis (to create a semantic classification of interpretations with multivalued mappings between fields). Graphically explicit fields and relationships between them allowed us to identify significant semantic components for Russian and Chinese speakers in the structure of the word *Homeland*.

Key words: national identity; linguistic worldview; language consciousness; lexeme *Homeland*; naive interpretation; linguistic culture; information system "Semograf".